

ÚVOD / ВВЕДЕНИЕ / PREFACE	7
1 VYMEZENÍ USTÁLENÝCH VERBONOMINÁLNÍCH SPOJENÍ	10
1.1 Stručná charakteristika ustálených verbonominálních spojení	10
1.2 Historické důvody vzniku VNS	17
1.3 Výhody užití VNS a jejich funkce ve výpovědi	18
1.4 Závěr	23
2 SYNTAKTICKÉ FUNKCE RUSKÝCH VNS, OBSAHUJÍCÍCH INFINITIV	23
2.1 Podmět	24
2.2 Složený slovesný přísudek	25
2.3 Kombinovaný složený přísudek	26
2.4 Základní větný člen	27
2.5 Neshodný přívlastek	28
2.6 Předmět	29
2.7 Přísluvečné určení účelu	30
2.8 Závěr	30
3 K CHARAKTERU A TYPŮM SHODNÉHO PŘÍVLASTKU V RUSKÝCH VNS	31
3.1 Sloveso + adjektivum + substantivum (model V – A – S)	32
3.2 Sloveso + zájmeno + substantivum (V – Pron – S)	34
3.3 Sloveso + číslovka + substantivum (V – Num – S)	34
3.4 Sloveso + přídavné jméno slovesné + substantivum (V – Partic – S)	35
3.5 Závěr	36
4 SHODNÝ PŘÍVLASTEK V RUSKÝCH VNS Z HLEDISKA FREKVENCE VÝSKYTU	37
4.1 Rozvrstvení VNS podle frekvence výskytu shodného přívlastku	39
4.1.1 Postup od slovesa	39
4.1.2 Postup od substantiva	42
4.2 Častěji a nejčastěji užívané shodné přívlastky před substantivní složkou VNS	46
4.2.1 Postup od adjektiva	46
4.3 Závěr	49
5 SYNTAKTICKO-SÉMANTICKÁ ANALÝZA	
RUSKÝCH VNS S FORMÁLNÍM SLOVESEM ДАТЬ	51
5.1 Intenční typ: SUBJEKTOVĚ – BEZOBJEKTOVÝ (← V)	52
5.1.1 Tříkomponentové modely (○-●-●)	52
5.2 Intenční typ: SUBJEKTOVĚ – OBJEKTOVÝ (← V →)	54

5.2.1	Čtyřkomponentové modely (○-●-●-○)	54
5.2.2	Pětikomponentové modely (○-●-●-○-○)	55
5.3	Závěr	61
6	SÉMANTICKÝ ROZBOR ABSTRAKT	
	V RUSKÝCH VNS S FORMÁLNÍM SLOVESEM ДАТЬ	63
6.1	Popis	63
6.2	Výsledek	64
6.3	Počátek	64
6.4	Konec	64
6.5	Myšlenková činnost vedoucí k nějakému výsledku	65
6.6	Myšlenková činnost vždy doprovázená předáváním informace	65
6.7	Jiné	67
6.8	Závěr	67
7	TYPLOGIE LEXIKÁLNÍCH VZTAHŮ RUSKÝCH VNS S FORMÁLNÍM SLOVESEM ДАТЬ	
	A JEJICH SOUVZTAŽNÝCH SLOVES VE SROVNÁNÍ S ČEŠTINOU	68
7.1	Lexikální složení synonymních řad českých VNS s FS dát a/či ruských VNS s FS дать a/či jejich souvztažných sloves	68
7.1.1	Početně i významově kompletně shodný výskyt Č-VNS, R-VNS a jejich slovesných ekvivalentů (souvztažných sloves s týmž slovním základem)	68
7.1.2	Početně i významově zdánlivě shodný výskyt Č-VNS, R-VNS a jejich slovesných ekvivalentů (souvztažných sloves s týmž slovním základem)	70
7.1.3	Početně neshodný, významově shodný výskyt Č-VNS, R-VNS a jejich slovesných ekvivalentů (souvztažných sloves s týmž slovním základem)	71
7.2	Derivace	79
7.3	Závěr (ad 5.–7.)	80
8	VNS МІТ + ABSTRAKTUM A JEJICH EKVIVALENTY V RUŠTINĚ (Z HLEDISKA LINGVODIDAKTICKÉHO)	80
8.1	Vyjadřovací prostředky kategorie posesivnosti a postavení ruského иметь	81
8.2	Ekvivalenty českého formálního slovesa mít v ruských VNS	84
8.3	Závěr	98
9	KONVERZIVNÍ VZTAHY V OBLASTI RUSKÝCH VNS VE SROVNÁNÍ S ČEŠTINOU	101
9.1	Charakteristika VNS v konverzivních vztazích	101
9.1.1	Typologie konverzivních vztahů VNS a jejich souvztažných sloves	104
9.1.2	VNS jako jediná možnost vyjádření opačného směru	107
9.2	Hledisko lexikální: ekvivalence a spojitelnost slovesných komponentů	

VNS	108
9.3 Hledisko syntakticko-sémantické	111
9.4 Slovesa sdělování v konverzivních vztazích (materiálová analýza)	114
9.5 Hledisko pedagogické a translatické	119
9.6 Závěr	120
10 ŠIROKOSPEKTRÁLNÍ MOŽNOSTI PŘEKladu Ruských VNS DO ČEŠTINY	120
10.1 Překlad ruských VNS do češtiny a zpět	121
10.1.1 Možnosti překladu ruských VNS do češtiny a specifika takového překladu	121
10.1.2 Varianty překladu VNS s přívlastkem	124
10.2 Překlad sloves v českých větách do ruštiny pomocí VNS	128
10.3 Kontextově vázaný překlad VNS	129
10.4 Srovnávací překladová analýza souběžného ruského a českého textu s VNS	131
10.5 Závěr	133
11 VNS VE VÝUCE RUŠTINY (KONTRASTIVNÍ POJETÍ)	134
11.1 Východiska komparativní didaktické klasifikace českých a ruských VNS	134
11.1.1 Význam VNS pro výuku ruštiny: jejich účinná prezentace a osvojování	134
11.1.2 Základní zdroje pro zpracování komparativní didaktické klasifikace	136
11.1.3 Obsah komparativní didaktické klasifikace	136
11.1.4 Principy výstavby komparativní didaktické klasifikace a její struktura	138
11.1.5 Přednosti navržené koncepce	139
11.2 Komparativní didaktická klasifikace VNS	141
11.2.1 Č-VNS vs. R-VNS jako součást čtyřkomponentových modelů	141
11.2.1.1 Vazba souvztažného slovesa stejného SZ je v R totožná (=)	142
11.2.1.2 Vazba souvztažného slovesa stejného SZ je v ruštině odlišná (≠)	146
11.2.1.3 Vazba souvztažného slovesa stejného SZ v důsledku jeho absence chybí (0):	148
11.2.1.3.1 v češtině	148
11.2.1.3.2 v ruštině	149
11.2.1.3.3 v češtině i v ruštině	151
11.2.2 Č-VNS vs. R-VNS jako součást pětikomponentových modelů	154
11.2.2.1 Vazba souvztažného slovesa stejného SZ je v ruštině totožná (=)	155
11.2.2.2 Vazba souvztažného slovesa stejného SZ je v ruštině odlišná (≠)	158
11.2.2.3 Vazba souvztažného slovesa stejného SZ v důsledku jeho absence chybí (0):	159
11.2.2.3.1 v češtině	159
11.2.2.3.2 v ruštině	160
11.2.2.3.3 v češtině i v ruštině	162

11.3	Srovnání výchozích českých a originálních cílových ruských výpovědí s totožnými a odlišnými vazbami VNS a SS na základě existence nebo absence SS	164
11.4	Čtvero možností kombinace členů nekompletních řad podstatných z hlediska osvojování VNS	166
11.4.1	V češtině je pouze jednoslovné sloveso, v ruštině je pouze VNS	166
11.4.2	V češtině je pouze jednoslovné sloveso, v ruštině je VNS a sloveso	167
11.4.3	V češtině je VNS a sloveso, v ruštině je pouze VNS	169
11.4.4	V češtině i v ruštině je pouze VNS	170
11.5	Závěr	172
12	ZÁVĚR / ЗАКЛЮЧЕНИЕ / CONCLUSION	174
	RESUMÉ V RUŠTINĚ (<i>Резюме</i>)	175
	RESUMÉ V ANGLIČTINĚ (<i>Summary</i>)	186
	SEZNAM ZKRATEK POUŽITÝCH V TEXTU	196
	SEZNAM EXCERPOVANÝCH PRAMENŮ	198
	ABECEDNÍ SEZNAM LITERATURY	199
	SEZNAM ZKRATEK POUŽITÝCH V SEZNAMU LITERATURY	235
	 PŘÍLOHY (č. 1–5)	
	JMENNÝ REJSTŘÍK (č. 1)	236
	VÝBĚROVÝ SLOVNÍČEK TERMÍNŮ PRO OZNAČENÍ VNS (č. 2)	238
	SLOVNÍČEK RUSKÝCH VNS ŘAZENÝCH ABECEDNĚ PODLE SLOVES (č. 3)	248
	SLOVNÍČEK RUSKÝCH VNS ŘAZENÝCH ABECEDNĚ PODLE SUBSTANTIV (č. 4)	267
	SLOVNÍČEK ČESKÝCH VNS ŘAZENÝCH ABECEDNĚ PODLE SLOVES (č. 5)	284